

E7 - Stand by him. Stand by her.

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Operator A

Transfer location coordinates set.

[00:06] Operator A

Transfer in ten seconds.

[00:08] Operator A

Director Yamato is returning.

[00:10] Theta

More accurately, it's the witch's apprentice disguised as Yamato.

[00:14] Theta

I'll avenge you, Yamato.

[00:19] Operator A

Transfer complete in three, two, one...

[00:23] Theta

Fire.

[00:34] Theta

What?

[00:35] Operator A

A-Additional commands were issued to the transfer system.

[00:38] Operator A

The transfer coordinates were changed.

[00:41] Operator B

Where is he? Find him immediately.

[00:42] Operator A

His device isn't responding.

[00:44] Operator A

I can't trace him.

[00:57] Theta

You win this round, witch's apprentice.

[03:02] Adonis

Look.

[03:04] Adonis

It's the Southern Triple Cross.

[03:07] Adonis

We're back on the planet's surface.

[03:12] Doroka

The surface...

[03:18] Adonis

We'll begin our conquest of Redia by doing whatever we can. Start small, as they say.

[03:28] (Flashback) Doroka

Wait, Adonis. They're still there.

[03:31] (Flashback) Doroka

There are witches who are still alive.

[03:34] (Flashback) Adonis

Hear me, system.

[03:37] (Flashback) Adonis

Change transfer coordinates.

[03:40] (Flashback) Adonis

Planet's surface, coordinates 37N-42.

SIGN Voice

Authenticated

[03:44] System

Change accepted, authorized user Director Yamato.

[03:59] Adonis

We'll attack cities and villages on our way to Redia in the northern hemisphere.

[04:03] Adonis

We'll procure information and supplies as we prepare ourselves.

[04:08] Adonis

I'd like medicine, too.

[04:15] Doroka

I want to go back to the others.

[04:19] Adonis

You must be stupid.

[04:21] Adonis

There's no way any of the witches on the moon survived.

[04:24] Doroka

That's not true.

[04:26] Doroka

Send me back.

[04:28] Adonis

What are you, a spoiled child?

[04:30] Doroka

Are you talking about yourself?

[04:32] Doroka

All you care about is revenge.

[04:37] Adonis

Written-Style Summoning Magic:
Nostalgic Memories.

[04:42] Doroka

Promise me you won't attack us or Adonis.

[04:49] Doroka

Promise me this, and I'll dispel my magic.

[04:53] Doroka

Let's shake hands and make up.

[04:55] Doroka

Don't.

[04:57] Adonis

I see now why you didn't
fit in with the other witches.

[05:01] Adonis

You must be out of your mind
to want to reconcile with humans.

[05:08] Doroka

I always wanted to meet you.

[05:11] Doroka

I wanted to know what kind of person
Chloe had chosen as her apprentice.

[05:15] Doroka

I was dying to know what
kind of person Adonis was.

[05:21] Doroka

Despite being a human,
he was a witch's apprentice.

[05:23] Doroka

Living between two worlds,

[05:27] Doroka

I believed you could become
a bridge between humans and witches.

[05:32] Doroka

You were my hope.

[05:37] Adonis

See?

[05:39] Adonis

You understand nothing about me.

[05:42] Doroka

Then how far will you go?

[05:45] Doroka

I know you sensed it during
the battle on the moon.

[05:48] Doroka

Just as you hate humankind,
they'll never forgive you.

[05:53] Doroka

The fighting will never stop.

[05:56] Doroka

If someone doesn't end it,
hate will never be erased from our world—

[06:00] Adonis

Your words mean nothing to me.

[06:04] Adonis

Chloe's life is more precious
than all of humanity.

[06:08] Adonis

The world that took her from me
deserves to be destroyed.

[06:13] Doroka

And what will you sacrifice to achieve that?

[06:16] Doroka

What happened to the witches
because of your rage?

[06:19] Doroka

Because you summoned the humans there...

[06:22] Adonis

We're back on the surface
because I summoned them.

[06:28] Adonis

Your friends served as a useful smokescreen.

[06:32] Doroka

How could you?

[06:35] Doroka

How could you say that?

[06:39] Doroka

They did everything they could
to survive the witch hunts!

[06:42] Doroka

How dare you belittle
their lives—belittle us!

[06:46] Adonis

Who's belittling who?

[06:48] Adonis

You keep blathering on and on,

[06:51] Adonis

but haven't you witnessed
countless friends die?

[06:54] Adonis

And yet you want to forgive the humans?

[06:56] Adonis

You're the one committing the greatest
offense against your friends' lives!

[07:02] Doroka

But...

[07:05] Doroka

Revenge won't heal your wounds.

[07:09] Adonis

I don't care.

[07:10] Adonis

I don't have anything left to lose.

[07:27] Doroka

You still have the life Chloe protected.

[07:30] Doroka

No matter how cruel, hollow,
or cold this world is,

[07:36] Doroka

don't let that change you.

[07:40] Doroka

I won't tell you to forgive them
for what they've done.

[07:43] Doroka

But if you continue with your revenge,
it will shatter your heart.

[07:48] Doroka

You'll end up like the humans
who took Chloe from you.

[07:53] Doroka

You still have plenty to lose.

[08:02] Adonis

You don't get it.

[08:06] Adonis

Revenge is proof of my existence.

[08:10] Adonis

Irreplaceable proof
that Chloe lived with me.

[08:16] Adonis

I feel like all traces of Chloe's existence
would vanish if I stopped seeking revenge.

[08:22] Adonis

I'm scared.

[08:24] Adonis

Do you understand that?

[08:32] Adonis

All you do is cry.

[08:36] Doroka

I know. I'm sorry.

[08:39] Doroka

I...

[08:46] Doroka

Adonis?

[08:49] Mohawk

Look at the hot couple.

[08:51] Mohawk

Let's see... Here's your update.

[08:54] Mohawk

I see a couple engaging in a passionate embrace under the moon at 12 o'clock.

[09:00] Bandanna

I'm amazed they're going at it in the middle of this desert.

[09:04] Gas Mask

Think they're slaves who escaped from the city?

[09:06] Gas Mask

They both look too decent for that.

[09:08] Mohawk

They're probably just a couple of kids who eloped.

[09:11] Bandanna

What a pain in the ass.

[09:13] Gas Mask

No amount of stupidity surprises me anymore.

[09:16] Gas Mask

We're not living in the old world anymore.

[09:19] Gas Mask

So, what should we do, Mr. Punch?

SIGN Resident of the Wastelands

Ringleader Punch

[09:43] Adonis

I've had enough of waking up in places I don't recognize.

[09:50] Adonis

I lost consciousness, and then...

[10:02] (Flashback) Doroka

Excuse me. Please help us.

[10:06] (Flashback) Doroka

My friend is hurt.

[10:11] (Flashback) Doroka

We're lost.

[10:18] Adonis

Which means we're at those bikers' hideout.

[10:22] Punch

You're awake, kid?

[10:26] Punch

Look at those eyes. Have you killed someone?

[10:33] Punch

Have a drink.

[10:35] Punch

Nothing helps you get over an injury better.

[10:40] Adonis/Id

So he's a vagrant.

[10:41] Adonis

I'm not into sipping on sewer water.

[10:46] Punch

Now that's funny.

[10:48] Punch

Calling humanity's greatest
invention sewer water?

[10:56] Punch

I'm Punch. I run this place.

[11:00] Adonis/Id

Is "this place" a settlement after all?

[11:03] Adonis/Id

It doesn't seem to be under Redia's control.

[11:06] Adonis

I was with a young woman.

[11:09] Adonis

Where is she?

[11:11] Punch

The pink-haired girl? She's a cutie.

[11:15] Punch

Is she your girlfriend?

[11:17] Punch

She was taking care of you
until a moment ago.

[11:19] Punch

Some of our youngsters dragged her off.

[11:23] Adonis

Answer the question.

[11:25] Adonis

What have you done with her?

[11:28] Punch

Don't be so angry.

[11:32] Punch

Come with me, kid.

[11:44] Punch

The wastelands.

[11:46] Punch

The other side of
the super-industrial revolution.

[11:51] Punch

People from developing countries, refugees,
and slaves who have escaped from Redia.

[11:57] Punch

Everyone left behind by science
ends up here and becomes a vagrant.

[12:06] Adonis

Sounds miserable.

[12:08] Punch

Right?

[12:09] Doroka

No! Stop!

[12:14] Doroka

Please stop!

[12:17] Doroka

I can't do it!

[12:20] Doroka

No! Stop!

[12:25] Adonis

What are they doing to her?

[12:27] Punch

We don't get many women around here,
especially not young ones.

[12:32] Punch

Your girlfriend's *real* good at screaming.

[12:43] Adonis

Scum.

[12:51] Doroka

I can't! I'm going to fall!

SIGN VROOM

[12:56] Doroka

How do you ride this thing?

SIGN SPIN SPIN SPIN

[12:58] Doroka

Someone make it stop!

[13:02] Vagrant B

That's it, girlie!

[13:02] Vagrant A

Raise your hips and
use your knees as a cushion!

[13:06] Vagrant C

What an awesome show!

[13:09] Fx

SPIN SPIN SPIN

[13:09] Adonis

What are you doing?

[13:11] Fx

SCREECH

[13:12] Doroka

Adonis, you're awake. I'm so glad.

[13:20] Doroka

Have your injuries healed?

[13:22] Adonis

I'm more worried about yours.

[13:24] Doroka

Oh, right. These are for you.

SIGN Symbol of

SIGN Reconciliation

[13:27] Doroka

I'm sorry I didn't realize you were injured.

[13:32] Doroka

And for all the cruel things I said.

[13:38] Adonis

What are these? I don't want them.

[13:39] Doroka

What?!

[13:41] Punch

Hey, boys.

[13:43] Punch

We're throwing a party. Get set up.

[13:46] Vagrant E

Yeah!

[13:46] Vagrant F

Our first drink in 12 hours!

[13:48] Punch

Help them with the party.

[13:48] Vagrant G

Let's get hammered!

[13:50] Punch

The least you can do is serve us
after we rescued you.

[13:58] Vagrant H

Chug, chug!

[14:01] Vagrant I

That's it! Don't let him beat you!

[14:03] Vagrant J

More drinks!

[14:04] Vagrant L

We need three more tankards!

[14:05] Vagrant

I'm empty!

[14:06] Vagrant K

Me, too!

[14:08] Doroka

Okay, coming.

[14:12] Old Man

So you're the girl Punch found?

[14:16] Doroka

Yes. He rescued me.

[14:21] Old Man

You sweet thing. Such a cute girl.

[14:25] Old Man

Wait, no!

[14:30] Sign

BOOBS

[14:31] Old Man

My hands are moving on their own!

[14:33] Old Man

I'm old! I can't help it!

[14:43] Doroka

Let me know when your cup is empty.

[14:47] Vagrant M

Not bad, girlie!

[15:08] Bandanna

Are you and your boyfriend fighting?

[15:11] Doroka

B-Boy... What?

[15:12] Doroka

We're not in that kind of relationship.

[15:15] Gas Mask

If you're not together, then what were you two doing out here?

[15:19] Mohawk

Nah, they must be dating.

[15:21] Mohawk

After all, she's cute. I'm so jealous.

[15:24] Bandanna

It's not like that, idiot.

[15:26] Bandanna

They probably fled here after their country was wiped out by Redia, like us.

[15:32] Doroka

We're, uh... t-travelers.

[15:38] Doroka

Ado...

[15:40] Doroka

My friend and I are currently traveling the world.

[15:44] Doroka

This place is really nice.

[15:52] Vagrant N

This girl is too funny. She's awesome.

[15:56] Bandanna

Did you hear that? She said she's traveling the world.

[16:02] Doroka

You're right.

[16:07] Doroka

What? Are you all right?

[16:14] Doroka

What happened to all of you?

[16:18] Adonis

You ended up vagrants because you're not careful what you put in your mouths, idiots.

[16:24] Doroka

Adonis, what did you do?

[16:27] Doroka

Did you poison their drinks?

[16:28] Adonis

No.

[16:31] Adonis

A few tweaks to alcohol's formula turns it into a tranquilizer.

[16:37] Adonis

Can't you tell by looking at the formula?

[16:41] Adonis

Aren't you supposed to be a witch?

SIGN Aren't you

supposed to
be a witch?

[16:44] Doroka

I-I'm too stupid to understand.

[16:48] Doroka

But this means no one's dead, right?

[16:51] Adonis

Not yet.

[16:53] Doroka

Wait!

[16:55] Doroka

Adonis, I think you've got
the wrong idea about them.

[16:58] Doroka

These people have been really kind.

[17:01] Doroka

They rescued us from the middle of the
desert and gave us medicine and bandages.

[17:06] Adonis

So, what?

[17:08] Doroka

They saved our lives.

[17:10] Adonis

Have you heard the expression

"pardons make offenders"?

[17:13] Doroka

If it wasn't for these people, you'd be—

[17:17] Adonis

I'm not going to kill them.

[17:20] Adonis

Vagrants are subhuman.

They're not worth killing.

[17:26] Adonis

Also...

[17:28] Adonis

I've decided I don't need you after all.

[17:33] Adonis

Later.

[17:35] Doroka

Wait. Why?

[17:38] Adonis

Unlike you, I can't laugh
after losing someone important to me.

[17:44] Adonis

I can't imagine joking around
with people like this.

[17:50] Adonis

You and I are fundamentally incompatible.

[17:56] Doroka

But what will happen
if they find out who we are?

[18:02] Doroka

We have to blend in with humans.

[18:05] Doroka

I can't let them suspect I'm a witch.

[18:09] Doroka

So I laugh and keep up appearances.

[18:13] Doroka

But I'm obviously not fine
after what happened to—

[18:17] Adonis

If we're not compatible,
then don't end up like me, Doroka.

[18:42] Doroka

Thank you. You're so kind.

[18:45] Punch

Did your boyfriend leave?

[18:48] Doroka

Mr. Punch.

[18:51] Doroka

He's not my boyfriend.

[18:54] Punch

Either way, he's one brazen guy.

[18:57] Punch

He left without thanking me.

[19:01] Punch

And he left a girl here all on her own?

[19:05] Punch

You were right to break up with him.

[19:10] Doroka

No, he...

[19:16] (Flashback) Adonis

Don't end up like me.

[19:20] Doroka/Id

He's actually very kind.

[19:36] (Flashback) Doroka

Revenge won't heal your wounds.

[19:40] (Flashback) Doroka

No! Don't do this, Adonis!

[19:43] (Flashback) Doroka

What would Chloe think
if she could see you now?

[19:46] (Flashback) Doroka

It was the name the world's greatest
witch gave to her beloved student.

[19:52] (Flashback) Doroka

You're not alone anymore, Adonis.

[19:57] Adonis

Damn it.

[20:00] Adonis/Id

Pursuers?

[20:02] Adonis/Id

Was the tranquilizer too weak?

[20:05] Adonis/Id

Or are they from Redia?

[20:07] Adonis/Id

No, it doesn't matter.

[20:11] Adonis/Id

I'll kill anyone who gets in my way.

[20:13] Adonis/Id

Who they are changes nothing.

[20:19] Punch

Adonis the witch's apprentice.

[20:22] Doroka

Wh-What did you just say?

[20:24] Doroka

That's not him. He's, uh...

[20:26] Punch

He's a completely different man now.

[20:29] Doroka

What?

[20:30] Punch

I'll never forget that day.

[20:33] Punch

I saw it as I lay dying.

[20:38] Punch

Glittering snow.

[20:41] Punch

The ice witch.

[20:50] Punch

The greatest happiness a man can know

[20:52] Punch

is having something worth
fighting against the world for.

[20:58] Doroka

Mr. Punch...

[21:00] Punch

Maybe you're right,

[21:04] Punch

but you'll never settle an argument over
whether or not revenge is wrong.

[21:11] Punch

This world is so relative,
it makes you want to cover your eyes.

[21:17] Punch

That kid chose revenge.

[21:19] Punch

Even if it leads to his death,
that's his choice.

[21:25] Punch

What will you do?

[21:29] Doroka

I don't want anyone else to die because
I failed to protect Anna and the others.

[21:37] Doroka

So I won't let Adonis die.

[21:39] Punch

Then should you be here
talking to me, witch?

[21:44] Doroka

Move, Adonis!

[21:47] Adonis

What?

[21:53] Adonis

You idiot! Are you trying to kill me?

[21:57] Doroka

Adonis, I'll do my best
not to get in your way, so...

[22:03] Adonis

What?

[22:05] Doroka

Let's travel together.

[22:10] Doroka

I've thought about it,
and I think you need me.

[22:14] Doroka

Besides, it's dangerous to travel alone.

[22:15] Doroka

And they say good company
makes the road shorter.

[22:18] Doroka

I'd get lonely by myself.

[22:20] Doroka

Not just me, but both of us.

[22:24] Doroka

So I guess you could say
we should support one another...

[22:27] Adonis

Why didn't she stop?

[22:33] Adonis

Such a noisy girl.

[22:37] Doroka

How do you stop this thing?

[22:44] Punch

You'd better not make her cry...

[22:48] Doroka

Help me!

[22:49] Adonis

Use the brakes!

[22:51] Adonis

It's that thing that looks like a lever!

[22:51] Punch

...Chloe's beloved apprentice.

Revision #1

Created 2024-11-10 20:36:53 UTC by whimsee

Updated 2024-11-10 20:36:53 UTC by whimsee